

Санни Хейнинен

**АНАЛИЗ КАЧЕСТВА ПЕРЕВОДА
ВЫСТАВОЧНОГО ТЕКСТА МУЗЕЯ ЛЕНИНА
В Г. ТАМПЕРЕ С ФИНСКОГО ЯЗЫКА НА
РУССКИЙ**

АННОТАЦИЯ

Хейнинен, Санни: Анализ качества перевода выставочного текста Музея Ленина в г. Тампере с финского языка на русский

Бакалаврская работа

Университет Тампере

Бакалаврская/магистерская программа по языкам: русский язык

апрель 2020

В нашей бакалаврской работе мы рассмотрели вопрос о переводе музейных текстов и проанализировали два выставочных музейных текста, переведенных с финского языка на русский. Основная теория, которую мы применили при анализе, – модель оценки качества перевода Юлиан Хаус (Translation Quality Assessment, сокр. TQA). Наш материал – это два выставочных текста из Музея Ленина в г. Тампере, Финляндия. Тексты являются частью постоянной выставки музея с 2016.

Исследование состоит из введения, теоретической части, анализа и заключения.

Вначале мы рассмотрели теорию Хаус и ее ключевые термины, такие как, предмет (Field), модус (Mode) и взаимоотношения участников коммуникации (Tenor). Затем мы составили профили исходного и целевого текста, сравнили их и выявили ошибки перевода. Также мы рассмотрели приемлемость целевого текста с точки зрения примененной модели оценки качества перевода и сравнили ее с системой проверки авторизованных переводов (Opetushallitus, 2017).

Результаты показывают, что исследованные выставочные тексты были переведены довольно точно. Как и предполагалось, вследствие перевода текстовая функция и взаимоотношения участников коммуникации немного изменились. Таким образом, согласно TQA, можно сказать, что качество перевода достаточно высокое. Однако мы заметили, что данная модель несовершенна, поскольку в ней не учитывается приемлемость целевого текста, в частности орфографическая и грамматическая правильность.

Ключевые слова: музей, музейный текст, перевод, оценка качества перевода

Оригинальность исследования проверена с помощью программы Turnitin OriginalityCheck.

TIIVISTELMÄ

Sanni Heininen: Tampereen Lenin-museon suomesta venäjään käännetyn näyttelytekstin laadun tarkastelu
Kandidaatintutkielma
Tampereen yliopisto
Kielten tutkinto-ohjelma, venäjän opintosuunta
huhtikuu 2020

Tässä kandidaatintutkielmassa käsitellään museotekstejä ja niiden käännöksiä, sekä tarkastellaan kahden suomesta venäjän kielelle käännetyn museonäyttelytekstin käännöksen laatua. Teoria, jota tarkasteluun sovelletaan, on Juliane Housen Käännöksen laadunarviointimalli (Translation Quality Assessment. lyh. TQA).

Tutkimusmateriaalina toimivat kaksi Tampereen Lenin-museon suomesta venäjäksi käännettyä näyttelytekstiä. Kyseiset näyttelytekstit ovat olleet osana museon pysyvää näyttelyä vuodesta 2016.

Tutkimus koostuu kolmesta osasta: teoriasta, tarkastelusta sekä johtopäätelmistä. Ensin on käsitelty teoriaa sekä sen keskeisiä käsitteitä, kuten aihetta (Field), tyyliä (Mode), sekä puhujaa (Tenor). Tämän jälkeen on profiloitu ja vertailtu lähtötekstin ja kohdetekstin piirteitä, ja eritelty avoimelle käännökselle ominaiset tyypvirheet. Lopuksi vielä on tarkasteltu kohdekielen hyväksyttävyyttä osana käännöksen laatua. Tähän sovellettiin Opetushallituksen vuonna 2017 julkaisemaa auktorisoidun kääntäjän tutkinnon arvioijan käsikirjaa.

Tulokset osoittavat, että tutkimuksen kohteena olleet näyttelytekstit on käännetty tarkasti. Kuten olettaa saattaa, käännösprosessin myötä tekstin funktio sekä puhuja muuttuivat hieman. Voimme siis todeta, että Käännöksen laadunarviointimallin mukaan tutkimamme käännösten laatu on hyvä. On kuitenkin huomattava sovelletun teorian puutteellisuus, sillä teoria keskittyy hyvin vahvasti vain tekstin funktioon, eikä esimerkiksi ota huomioon oikeinkirjoitusoppia tai tekstin sujuvuutta kohdekielellä osana arvioitavaa laatua.

Avainsanat: museo, museoteksti, käännös, Käännöksen laadunarviointimalli (TQA), laatu

Tämän julkaisun alkuperäisyys on tarkastettu Turnitin OriginalityCheck –ohjelmalla.

Оглавление

Введение	5
1 Про музеи и перевод музейных текстов.....	6
2.1 Мотивации для перевода в музеях	7
2.2 Особенности музейного текста	7
3 Юлиан Хаус и Оценка качества перевода (TQA)	9
4 Наш материал.....	12
4.1 Музей Ленина в Тампере	12
4.2. Выставочные тексты	13
5. Наш метод	13
6. Применение TQA на исследовательский материал.....	14
6.1. Профиль исходных текстов	14
6.2. Профиль целевых текстов	15
6.3. Поведение итогов профилей.....	16
6.4. Отделение открытых ошибок	17
6.4.1. «Мастер и его ученик».....	17
6.4.2. «Финляндия во время войны»	19
7. Анализ приемлемость целевого языка	24
8. Заключение	26
Библиография.....	29
Приложение 1: Выставочный текст	30
Приложение 2: Выставочный текст 2.....	31

Введение

Музеи – центры не только истории, но и культуры и образования. Музейный текст – это выставочный текст на стене, брошюра, аудиогид, интернет-сайт, субтитры или другой аналогичный материал. По мере того как мир становится все более интернациональным, все больше музеев используют переводные тексты. Они нужны по разным причинам, таким как туризм и потребность в прибыли, а также для обеспечения языкового равенства в многоязычных сообществах.

Несмотря на то, что в музеях много переводных текстов, перевод музейных текстов изучен в переводоведении довольно мало. Исследование качества музейных текстов – актуальная и интересная тема. Изучение этой области часто идет рука об руку с музееведением. В исследованиях по переводоведению музейный перевод обычно относится к изучению межъязыковых отношений в текстах на музейных выставках, хотя, согласно некоторым определениям, музей со всеми своими картинами, экспонатами и интерпретациями сам по себе является текстом. Таким образом, выставочный текст музея состоит не только из слов, однако в данном исследовании мы сосредотачиваемся на письменных текстах и языке.

Вначале мы рассмотрим понятие «музей», а также основную теорию, использующуюся в нашем анализе. Это модель оценки качества перевода Юлиан Хаус (Translation Quality Assessment, сокр. TQA). Затем мы проанализируем наш исследовательский материал – два выставочных текста из Музея Ленина в г. Тампере, Финляндия – и решим, каково качество их перевода согласно данной теории и подходит ли эта теория для анализа музейных переводов.

По-видимому, указанная теория не вполне совершенна, т.к. она в ней не обращается внимание на такие факторы, как грамматика и узус. В связи с этим мы также обратимся к методике проверки авторизованных переводов (Opetushallitus, 2017).

1 Про музеи и перевод музейных текстов

В 2019 г. Международный совет музеев (ИКОМ) определил понятие «музей» следующим образом: «Музеи являются демократизирующими, инклюзивными и полифоническими пространствами для критического диалога о прошлом и будущем. Признавая и решая конфликты и проблемы современности, они доверяют обществу артефакты и образцы, сохраняют различные воспоминания для будущих поколений и гарантируют равные права и равный доступ к наследию для всех людей. Музеи работают не для получения прибыли. Они основаны на участии [граждан] и прозрачности [деятельности] и работают в активном партнерстве с различными сообществами и для них, чтобы собирать, сохранять, исследовать, интерпретировать, демонстрировать и улучшать понимание мира, стремясь содействовать человеческому достоинству и социальной справедливости, глобальному равенству и планетарному благополучию». (ICOM, 2019; *перевод наш, т.к. на данный момент официальный перевод на русский язык отсутствует – С.Х.*). Это определение академиков и профессионалов музеев (Liao, 2018).

Другими словами, музеи — это места и учреждения, служащие обществу. Вместе с тем вопрос о том, работают ли музеи для получения прибыли, может быть проблематичным. В настоящее время им нужно быть все более прибыльными, а также многосторонними и развлекательными. Видимо, это глобальная тенденция, связанная с сокращением государственного финансирования (Blunden, 2016).

2 Точки зрения на музейные переводы

По мере того, как мир становится более интернациональным, все больше музеев обеспечивают своих посетителей переводами (Liao, 2018). Часто речь идет о выставочных текстах, переведенных на два-три языка. Многоязычие может быть проблематичным, например из-за недостатка места на стене выставки. Его роль также часто недооценивают, и перевод музейных текстов остается в переводоведении малоисследованной областью. Изучение музейных текстов и их переводов часто идет рука об руку с музееведением.

2.1 Мотивация для перевода в музеях

Музеи – культурные и творческие институты, и, как мы уже отметили, теперь ещё и все более коммерциализирующиеся. Последнее тесно связано с привлечением международных туристов. Для этого нужны материалы на нескольких языках, и особенно национальные музеи играют важную роль в образовании и культуре.

Глобальный туризм интересует и музееведение, и переводоведение (Liao 2018). В 2007 г. в проекте "MGIVE" (Museums and Galleries and the International Visitor Experience) изучалось содержание многоязычных брошюр в музеях Лондона. По результатам исследования музеям было рекомендовано шире привлекать к переводу экспертов, учитывающих культурные особенности, но при этом признавалось, что стоимость квалифицированного перевода для музеев часто бывает слишком высокой (Cranmer 2013).

Потребность в качественных переводах вызвана не только туризмом. Внутри общества также могут жить люди разных культур и языков. Обеспечивая своих посетителей материалом на разных языках, музей выполняет свою миссию по приобщению к культуре и равноправному включению всех членов коллектива. Этот аспект особенно актуален в странах, в которых более одного официального языка, а также в странах, в которых много иммигрантов (Liao 2018).

2.2 Особенности музейного текста

Музеи создают и предлагают публике много различных текстов: на выставках, в виде брошюр, в интернете и, например, на экскурсиях. Важным моментом в изучении музейных переводов является неопределенность в отношении характера текстов. В переводоведении основное внимание уделяется письменным текстам и связи между исходным и целевым текстами, но, если речь идет, например, о выставочных текстах в музее, обязательно нужно учитывать их местоположение и эффект мультимодальности.

В своей работе "Museum Texts: Communication frameworks" Луиза Равелли определяет музейные тексты как тексты, предоставляемые музеем своим посетителям в письменной или устной форме (Ravelli 2006: 1). Она разделяет анализ музейных текстов на три коммуникативные рамки, с помощью которых можно определять значения текста. Первая рамка – репрезентативная. Она касается коммуникативного

аспекта текста и выбора языковых средств. Вторая, интерактивная рамка рассматривает роли и отношения между текстом и читателем. Третья рамка – структурная, и она относится к устройству текста, который образован при помощи двух первых рамок.

В своей теории Равелли также признает, что весь музей в целом можно рассматривать как текст, и эту идею поддерживают в своем исследовании Келли-Холмс и Пиетикяйнен (Келли-Холмс и Пиетикяйнен, 2016). Они подчеркивают то, что местоположение текста на выставке играет большую роль, а также то, что текст и сам является экспонатом (2016: 29). Также нужно отметить то, что, если перевод выставочного текста совсем отсутствует, это тоже всегда можно считать само по себе заявлением.

В своей статье "Museums and Creative Industries: The contribution of translation studies" (Liao 2018) Лиао, на основании исследований, упомянутых выше, предлагает пять основных функций, которые нужно рассматривать, когда речь идет о переводах музейных текстов и их изучении. Вот эти функции:

- **Информативная функция:** какую информацию дает текст и какое отношение в этом плане между исходным и целевым текстами. Перевод в музее делает возможным получение информации еще бóльшим количеством людей.
- **Интерактивная функция:** перевод в музее во взаимодействии с той публикой, которая без перевода не могла бы получить от музея полноценный опыт. Музей – институт, который предлагает информацию, а публика – клиенты. Эта функция зависит от того, какова роль музеев в разных культурах.
- **Политическая функция:** Перевод может являться идеологическим средством. Музей как институт решает, что и как переводить и на какие языки. Также существуют риск, что музей при переводе подаст иностранным посетителям какой-нибудь нежелательный сигнал.
- **Функция социального вовлечения:** на какие языки переводят и в каком порядке они располагаются. Мы уже отметили, что музей обязан приобщать к культуре и равноправно включать всех членов коллектива, когда он обеспечивает перевод, особенно в странах с крупными языковыми меньшинствами.
- **Выставочная функция:** перевод может сам быть экспонатом, и его наличие в музее имеет определенное значение.

В заключение мы можем сказать, что музеи могут рассматриваться не только как обучающие, но также и как многосторонние и творческие общественные институты, которые могли бы извлекать бóльшую пользу из изучения музейных переводов.

3 Юлиан Хаус и ее модель оценки качества перевода (TQA)

Оценка качества перевода (Translation Quality Assessment, сокр. TQA) – теория-модель немецкого лингвиста и исследователя Юлиан Хаус, изначально опубликованная в 1977 г. Теория была дополнена в 1997 году, а в 2015 году Хаус опубликовала ещё одну работу по данной теме. Для краткости мы в дальнейшем будем использовать в отношении данной теории сокращение "TQA".

TQA основывается на лингвистике и на системно-функциональной модели Майкла Халлидея. Теория часто используется для анализа качества различных переводов и является довольно специальной и актуальной в области переводоведения.

Модель TQA Хаус состоит из множества понятий, которые необходимо объяснить, чтобы мы могли лучше понять, как она работает.

По словам Хаус, перевод – это «замена текста на исходном языке семантически и прагматически эквивалентным текстом на целевом языке» (House 2015:23). Хотя с 1977 года, когда теория TQA была впервые опубликована, переводоведение ушло далеко в своем развитии, теория Хаус основывается по большей части на лингвистике.

Хаус признает, что перевод как деятельность имеет много аспектов, таких как социальный, политический и культурный, но в первую очередь его фундамент – эквивалентность. Вместе с тем важно интерпретировать это понятие правильно. «Эквивалент» не значит «тот же самый». Слово «эквивалент» уходит корнями в латынь, и оно значит *of equal value*, «той же ценности». Определенные различия всегда неизбежны (House 2015:5).

Третье актуальное понятие – **функция текста**. Необходимо пояснить различие между ним и функцией языка. Текстовая функция состоит из текстового профиля и контекста ситуации и культуры, в которой текст существует. Она не зависит от языка и языковых особенностей. Функция текста может быть: а) **мыслительной (ideational)** – текст содержит информацию, которую имеет автор; б) **социальной (social)** – текст

существует для сохранения отношения между автором и адресатом и в) **экспрессивной (expressive)** – текст передает мнение и чувства автора.

В основном для TQA Хаус важно отношение между текстом и его контекстом. Эти идеи основаны на системно-функциональной теории лингвиста Майкла Халлидея.

Для нашего исследования нам понадобится ряд понятий из теории Хаус. Нам не удалось найти общепринятые способы перевода на русский язык терминов этой теории, поэтому мы предлагаем свои варианты:

Регистр (Register). Это совокупность факторов, которая состоит из следующих компонентов:

- **Предмет (Field).** Это ситуация и контекст: что происходит и где, какое действие и в какой области; о чем текст говорит, что он содержит. Разделяется на два фактора: **тема (Subject matter)** и **социальное действие (Social Action)**.
- **Модус (Mode).** Это форма выражения. **Канал коммуникации (Medium)** может быть простым (simple) – это значит, что текст был написан для чтения – или комплексным (complex), что значит, что текст был написан для устного воспроизведения. По **количеству предполагаемых реципиентов (Participation)** коммуникация может быть простой, если реакция адресатов неважные (монолог), или комплексной, если возможные адресаты принимаются во внимание.
- **Взаимоотношение участников коммуникации (Tenor):** кто говорит и кому, какое отношение между ними, существует ли эмоциональный заряд. Содержит три фактора. Первый из них – **происхождение и позиция автора (Author's provenance and stance)**. Второй – **отношение социальных ролей (Social role relationship)**, которое может быть симметричным (автор и адресат равны) или асимметричным (есть иерархия). Третий – **социальная позиция (Social Attitude):** каков текст – сдержанный, формальный, консультативный, обычный или интимный.

В дополнение к этому Хаус использует в своей модели понятие «**жанр**» (House 1997: 107), которое она определяет как «социально установленную категорию,

характеризуемую наличием источника, применение, коммуникативной целью или любой их комбинацией».

Факторы, упомянутые выше, все вместе образуют функцию отдельного текста, как показано на Рисунке 1.



Рисунок 1. (House 2015:65; перевод наш – С.Х.).

Соблюсти совершенную функциональную эквивалентность при переводе нелегко из-за культурных различий. Хаус выделяет два образа действий при переводе: явный (overt) и скрытый (covert).

«Переводить явно» (overtly) значит, что основной акцент на исходном тексте и стиль оригинала может быть виден в переводе. Ясно, что текст относится к другой культуре или временному периоду. Например, тексты, сильно привязанные к определённом месту или времени, обычно переводят явно и «не вырывают» их из первоначального контекста. По мнению Хаус, текстовая функция здесь просто не может совпадать, поскольку исходный текст имеет особое значение в культуре исходного языка и/или места. Другими словами, при явном переводе исходный текст имеет в исходном обществе статус, который должен сохраниться. Небольшие изменения при переводе с одного языка на другой, конечно, всегда неизбежны.

Хаус (House 2009) распределяет возможные ошибки явного перевода по семи группам: 1) не переведено; 2) незначительное изменение значения; 3) значительное изменение значения; 4) нарушение значения; 5) влияние системы исходного текста; 6) креативный перевод и 7) культурная фильтрация.

«Переводить скрыто» (covertly) означает перевод, при котором основной акцент на целевом тексте, а цель – скрыть признаки перевода. Скрытый перевод имеет статус самостоятельного текста в целевой культуре, и они с исходным текстом имеют равную функцию. При этом используется «культурный фильтр».

Схожесть и различия между открытым и скрытым переводом наглядно показаны на Рисунке 2:

УРОВЕНЬ	ПЕРЕВОДНАЯ ЦЕЛЬ - СТРОГАЯ ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ	
	ЯВНЫЙ ПЕРЕВОД	СКРЫТЫЙ ПЕРЕВОД
ПЕРВИЧНАЯ ФУНКЦИЯ	НЕТ	ДА
ВТОРИЧНАЯ ФУНКЦИЯ	ДА	(НЕ ПРИМЕНЯЕТСЯ)
ЖАНР	ДА	ДА
РЕГИСТР	ДА	НЕТ
ЯЗЫК/ТЕКСТ	ДА	НЕТ

Рисунок 2. (House 1997:115; перевод мой – С.Х.)

Существуют жанры текстов, для которых применим любой из этих методов, – явный или скрытый.

4 Наш материал

4.1 Музей Ленина в Тампере

Единственный в западных странах Музей Ленина открылся в Тампере, Финляндия, в 1946 году как символ хороших отношений с восточным соседом. Музей находится в Доме рабочих города Тампере, в зале, в котором В.И. Ленин и И.В. Сталин впервые встретились на конференции в 1905 г.

Музей посетили многие известные люди, например политики и космонавты из Советского Союза. В 1986 году музей был награжден Орденом Дружбы народов, и к этому времени его уже посетили 235 000 советских туристов. На протяжении десятилетний музей был «сценой для демонстрации добрых отношений с восточным соседом» (Heinimaa, Ahonen, Joki, 2018: 9).

С 2016 года, после реконструкции музея, постоянная выставка придерживается критической позиции и рассказывает о взаимоотношениях Финляндии с Советским Союзом.

4.2. Выставочные тексты

Наш материал исследования — это два выставочных текста из Музея Ленина в г. Тампере, Финляндия. Это ”Mestari ja oppipoika” / «Мастер и его ученик» и «Suomi sodassa» / «Финляндия во время войны». Тексты были изначально написаны на финском языке специалистом - исследователем музея Мией Хейнимаа, а затем переведены на русский переводчиком Эленой Йоки. Позднее в перевод были внесены небольшие изменения.

Эти выставочные тексты рассказывают о темах музея и истории: собрании большевистской партии в 1905 году в Доме рабочих в Тампере, о первой встрече Ленина и Сталина, о войне. Описываются общественная атмосфера Российской империи и Советского Союза в первой половине XX века и роль финнов в исторически значимых событиях.

Тексты на стенах являются частью постоянной выставки Музея Ленина с 2016 года. Всего в музее семь таких выставочных текстов.

Тексты с переводами приводятся целиком в Приложениях 1 и 2.

5. Наш метод

С помощью методики оценки качества перевода (TQA) Юлианы Хаус мы, во-первых, создаем профили для обоих текстов: сначала для исходного, а затем для целевого. Мы исследуем следующие актуальные для нас факторы: предмет, модус, взаимоотношения

участников коммуникации, жанр, текстовая функция. Для удобства сравнения мы поместим профили рядом друг с другом.

Затем мы найдем и рассмотрим ошибки перевода следующих типов:

- 1) Не переведено
- 2) Незначительное изменение значения
- 3) Значительное изменение значения
- 4) Нарушение значения
- 5) Влияние системы исходного текста
- 6) Креативный перевод
- 7) Культурная фильтрация.

Приведя примеры, мы рассмотрим их подробнее и соберем статистические данные об их количестве в целевых текстах.

В конце мы кратко рассмотрим другие ошибки, которые не связаны со значением и функцией текста и не принимаются во внимание в теории Юлиан Хаус. Для анализа мы используем «Руководство по проверке авторизированных переводов» (Opetushallitus, 2017).

6. Применение TQA к нашему исследовательскому материалу

Начнем анализ нашего материала. Во-первых, мы проанализируем исходные тексты, изначально написанные на финском, – ”Mestari ja oppipoika” и ”Suomi sodassa”, а затем их переводы на финский – «Мастер и его ученик» и «Финляндия во время войны». После этого мы выделим переводческие ошибки для каждого текста в отдельности.

6.1. Профиль исходных текстов

- **Жанр.** Жанр текстов – выставочный музейный текст.
- **Предмет.** Тексты находятся в современном музее в Финляндии. Они являются экспонатами на стене постоянной выставки. Тексты рассказывают об исторических

событиях. Тема – история. Социальное действие специфическое: передать информацию по особой теме для посетителей музея.

- **Модус.** Этот фактор разделен на две части: канал коммуникации и количество предполагаемых реципиентов. Канал коммуникации текстов простой, потому что они были написаны для чтения. Посетители музея могут сами читать их на выставке. Количество предполагаемых участников – комплексное. Это значит, что адресаты текстов важны, и тексты были написаны для них с образовательной целью.
- **Взаимоотношения участников коммуникации.** Пишет специалист - исследователь Музея Ленина. Тексты написаны для посетителей музея: туристов, студентов, обычных людей. Происхождение и позиция автора: он работает в музее и является экспертом в данной области. Предполагается, что его цель – передать информацию, основанную на исторических событиях. Отношение социальных ролей асимметричное. Между автором и адресатом такие же отношения, как между учителем и учеником. Социальная позиция текста формальная и консультативная.
- **Текстовая функция.** Как уже упоминалось выше, тексты передают информацию. Таким образом, функция текстов мыслительная.

6.2. Профиль целевых текстов

- **Жанр.** Жанр целевых текстов – выставочный музейный текст.
- **Предмет.** Целевые тексты находятся в современном музее в Финляндии, на стене постоянной выставки Музея Ленина. Содержание такое же, как и у исходных текстов. Тема – история. Социальное действие специфическое: передать посетителям музея информацию по теме. Целевая группа отличается от исходного текста: это русскоязычные.
- **Модус.** Канал коммуникации целевых текстов простой, потому что они были переведены и написаны для чтения. Количество предполагаемых участников

комплексное: адресаты текста важны, и тексты были написаны для них с образовательной целью.

- **Взаимоотношения участников коммуникации.** Тексты были переведены переводчиком по заказу музея для посетителей музея, прежде всего туристов и других русскоязычных. Происхождение и позиция автора (переводчика): он не работает в музее и, вероятно, не является экспертом по данной теме. Предполагаем, что его цель – просто профессионально переводить. Отношение социальных ролей симметричное: между автором и адресатом нет иерархии, как в исходном тексте. Переводчик – посредник. Социальная позиция текста формальная и консультативная.
- **Текстовая функция:** Функция целевых текстов – мыслительная. Тексты передают информацию. Если обратить внимание на целевую группу, то можно сказать, что функция социальная.

6.3. Подведение итогов составления профилей

Подведем итоги составления профилей в табличной форме:

			Исходный текст	Целевой текст
Регистр	Предмет	Тема	история	история
		Социальное действие)	специфическое	специфическое
	Модус	Канал коммуникации	простой	простой
		Количество реципиентов	комплексный	комплексный
	Взаимо- отношение участников	Происхождение и позиция автора	эксперт	переводчик
		Отношение социальных ролей	асимметричное	симметричное
		Социальная позиция	формальная, консультативная	формальная, консультативная
Жанр			выставочный текст	выставочный текст
Функция			мыслительная	мыслительная, социальная

Таблица 1.

Как видим, различие в профилях исходного и целевого текста заключается в пункте «Взаимоотношения участников коммуникации». Также немного изменилась функция текста.

6.4. Выделение ошибок перевода

6.4.1. «Мастер и его ученик»

Как уже говорилось, по мнению Хаус существует семь типов ошибок явного перевода. Рассмотрим, какие примеры каждого типа мы нашли в переводе выставочного текста «Мастер и его ученик».

1) Не переведено: это значит, что что-то отсутствует в переводе.

ИТ: Mestari ja oppipoika tapasivat näissä huoneissa ensimmäistä kertaa.

ЦТ: Мастер и ученик впервые встретились.

Комментарий: по какой-то причине *näissä huoneissa* не переведено. Это не самый важный факт текста, но он служит напоминанием о том, что музей находится в том же здании, где произошло собрание, о котором рассказывается в тексте.

2) Незначительное изменение значения: это значит, что перевод не вполне отражает исходный текст, однако смысл в основном сохраняется.

ИТ: [...] joten vallankumoukselliset matkustivat Suomen autonomiseen suurruhtinaskuntaan.

ЦТ: [...] поэтому революционеры отправились в Финляндское автономное княжество.

Комментарий: глаголы *matkustaa* и *отправиться* немного различаются, но не слишком сильно. Смысл в основном сохраняется. *Matkustaa* более как *путешествовать*.

3) Значительное изменение значения: это значит, что исходный текст и целевой текст различаются довольно сильно.

ИТ: Tampere oli tehdastyöläisten kaupunki ja työväenyhdistys antoi kokoussalinsa bolševikeille ilmaiseksi.

ЦТ: Так как Тампере был промышленным городом, объединение рабочих бесплатно предоставило большевикам свой зал для собраний.

Комментарий: значение здесь изменилось. В исходном тексте город Тампере – город тех, кто работает на фабриках, и именно эти люди предоставили зал большевикам для собраний. В целевом тексте получается, что объединение предоставило им зал, потому что город Тампере является промышленным. Однако за счет контекста основная идея все же передается.

4) Нарушение значения: это значит, что значение совсем изменилось, и сообщение не будет понято правильно даже с учетом контекста.

Комментарий: такие ошибки в переводе мы не нашли.

5) Влияние системы исходного текста: это значит, что в целевом тексте видно, что это перевод с языка исходного текста, и текст сохраняет особенности исходного языка.

ИТ: Demokratia jäi kuitenkin vajaaksi [...]

ЦТ: Демократия все же осталась неполной [...]

Комментарий: так по-русски не говорят.

6) Креативный перевод: это значит, что переводчик перевел свободно, например добавил слово.

Пример 1:

ИТ: Mestari ja oppipoika

ЦТ: Мастер и его ученик

Комментарий: переводчик добавил слово *его*.

Пример 2:

ИТ: [...] kun keisari ryhtyi perimään vanhaa valtaansa takaisin.

ЦТ: [...] так как император решил вернуть былую власть в свои руки.

Комментарий: в обоих предложениях есть типичное для языка небуквальное выражение. Переводчик перевел свободно, но смысл хорошо сохранился.

7) Культурная фильтрация: это значит, что в исходном тексте были слова или выражения, которые нельзя было точно перевести из-за культурных особенностей.

Комментарий: таких случаев мы не нашли, потому что текст не очень сильно связан с культурой.

6.4.2. «Финляндия во время войны»

1) Не переведено: это значит, что что-то отсутствует в переводе.

ИТ: Suomi ei sodan jälkeen päätynyt [...]

ЦТ: Она не стала [...]

Комментарий: «после войны» здесь не переведено.

2) Незначительное изменение значения: это значит, что перевод не вполне отражает исходный текст, однако смысл в основном сохраняется.

Пример 1:

ИТ: [...] Suomelle tuomittiin mittavat sotakorvaukset.

ЦТ: [...] Финляндию обязали к выплате значительных репараций.

Комментарий: значение слов *mittava* и *значительный* немного отличается. *Mittava* – это большой, крупный, и *значительный* более как важный. Наше предложение – *крупный*.

Пример 2:

ИТ: [...] edellisen suursodan menetyksille.

ЦТ: [...] потери, понесенные во время предыдущей войны.

Комментарий: *suursota* здесь переведено просто «война». Значение немного изменилось.

Пример 3:

ИТ: Suomi hävisi talvisodan [...]

ЦТ: Финляндия проиграла войну [...]

Комментарий: *talvisota* переведено просто «война», но в контексте ещё понятно, о какой войне идет речь.

Пример 4:

ИТ: [...] toteutti rauhanehdot [...]

ЦТ: [...] следила за исполнением условий мирного договора [...]

Комментарий: глаголы здесь различаются. Финский глагол значит исполнение, а русский – просто наблюдение.

3) Значительное изменение значения: это значит, что исходный текст и целевой текст различаются довольно сильно.

Пример 1:

ИТ: [...] Saksan rinnalla [...]

ЦТ: [...] вместе с немцами [...]

Комментарий: в исходном тексте речь идет о стране Германии, а в переводе о народе. Это разные вещи, но в контексте смысл понятен.

Пример 2:

ИТ: [...] parempien idänsuhteiden symboliksi.

ЦТ: [...] как символ новых отношений [...]

Комментарий: переводчик изменил «более хорошие восточные отношения» на просто «новые отношения», и при этом значение изменилось.

4) Нарушение значения: это значит, что значение совсем изменилось, и сообщение не будет понято правильно даже с учетом контекста.

ИТ: [...] oli venäläisille todella raskas [...]

ЦТ: [...] была особенно тяжелой для граждан СССР [...]

Комментарий: ошибка в некотором смысле похожа на предыдущую, но более серьезная. Значение изменилось. Русские – не единственный этнос, проживавший на территории СССР.

5) Влияние системы исходного текста: это значит, что в целевом тексте видно, что это перевод с языка исходного текста, и текст сохраняет особенности исходного языка.

Пример 1:

ИТ: [...] toimivat naapurisuhteet.

ЦТ: [...] действенные соседские отношения.

Комментарий: по-русски не говорят «действенные отношения».

Пример 2:

ИТ: [...] välttämättömyydestä tehtiin hyve [...]

ЦТ: [...] необходимость стала достоинством [...]

Комментарий: это слишком буквальный перевод, и поэтому по-русски он звучит непонятно. Лучше, например, «необходимость была представлена как благо».

Пример 3:

ИТ: [...] превратились в победителей выборов.

ЦТ: [...] nousivat [...] vaalivoittoon.

Комментарий: эта фраза нехарактерна для русского языка. Лучше: «они выиграли выборы».

б) Креативный перевод: это значит, что переводчик перевел свободно, например добавил слово.

Пример 1:

ИТ: [...] Lenin-museo perustettiin [...]

ЦТ: [...] в Тампере был основан музей Ленина [...]

Комментарий: переводчик добавил, что музей Ленина был основан именно в городе Тампере.

Пример 2:

ИТ: Suomi liukui Neuvostoliiton kainaloon [...]

ЦТ: Финляндия оказалась под влиянием Советского Союза [...]

Комментарий: *liukua kainaloon* (буквальный перевод: соскользнуть в подмышку) – это идиоматическое выражение финского языка, и поэтому его перевод нужно и быть небуквальным.

Пример 3:

ИТ: Suomi sodassa

ЦТ: Финляндия во время войны

Комментарий: переводчик изменил форму выражения. Буквальный перевод был бы *Финляндия в войне*.

Пример 4:

ИТ: [...] mutta suomalaisten vastarinta ja maailman mielipide [...]

ЦТ: [...] но финское сопротивление и давление мирового мнения [...]

Комментарий: В исходном тексте не пишут о «давлении». Кроме того, «мировое мнение» – нетипичное выражение.

7) Культурная фильтрация: это значит, что в исходном тексте были слова или выражения, которые невозможно точно перевести из-за культурных особенностей.

ИТ: Itärajaa siirrettiin [...]

ЦТ: Восточная граница была передвинута [...]

Комментарий: переводчик здесь, на самом деле, не применял культурную фильтрацию, но, по нашему мнению, это следовало сделать. «Восточная граница» для россиян – это граница России с Китаем и Японией. Хорошо было бы по крайней мере уточнить – «восточная граница Финляндии» или «граница Финляндии с СССР».

Соберем статистические данные о количестве ошибок открытого перевода в целевых текстах. Их можно видеть в Таблице 2.

Ошибка открытого перевода	Мастер и его ученик	Финляндия во время войны
1) Не переведено	1	1
2) Незначительное изменение значения	1	4
3) Значительное изменение значения	1	2
4) Нарушение значения	0	1
5) Влияние системы исходного текста	1	3
6) Креативный перевод	2	4
7) Культурная фильтрация	0	1

Таблица 2

В заключение мы можем отметить, что в переводе выставочного текста Suomi sodassa ошибок были больше. Текст более идеологический и дискуссионный. Для русского

читателя текст может показаться «странным» из-за различий в историческом дискурсе. Приведем несколько примеров подобных случаев.

«Германия и СССР под предводительством своих диктаторов [...]»

«Сталин и Гитлер договорились о разделе восточной Европы [...]»

В русскоязычных текстах по истории обычно так не говорят. Сталин мог быть диктатором, но в России его не принято «ставить на одну доску» с Гитлером. Секретное соглашение о разделе Восточной Европы обычно отрицается или замалчивается.

«[...] красная армия напала на Финляндию.»

«[...] но в конце концов удача повернулась к красной армии лицом.»

Глагол «напасть» подчеркивает агрессию, а в русскоязычном дискурсе обычно просто говорят о начале Советско-финской войны. Также в России бы не написали, что весь успех в войне заключался просто «в удаче».

Таким образом, заметно, что тексты были переведены явно, а не скрыто: стиль и дискурс исходного языка и культуры «не скрывали». Русскоязычный посетитель знакомится с выставкой «на условиях музея».

7. Анализ приемлемости целевого языка

Так как Translation Quality Assessment Юлианы Хаус сосредоточивается на значении и функции перевода, корректность целевого текста не анализируется. Мы же кратко рассмотрим и эту сторону, поскольку она важна для оценки качества данных переводов.

Согласно «Инструкции по проверке авторизованных переводов» (Opetushallitus, 2017), существуют три типа ошибок. Первые два связаны со значением и коммуникацией, как и в TQA. Третий тип – приемлемость целевого языка. Ошибки обнаруживаются при сравнении перевода с нормами целевого языка. В нашем случае это русский язык.

Ошибки третьей группы могут быть связаны, например, с синтаксисом, порядком слов и использованием предлогов. Сюда же относятся и ошибки пунктуации и орфографии.

В анализируемых нами переводах подобные ошибки также встречаются.

Пример 1:

«В декабре 1905-го года [...]»

«У Николая II-го было [...]»

«В ноябре 1905-го года [...]»

Комментарий: наращение «-го» в после числительных здесь не нужно. Это мелкие ошибки, связанные с правописанием.

Пример 2:

«[...] во время неудачной Русско-Японской войны.»

«Во время Второй Мировой войны [...]»

«[...] о разделе восточной Европы [...]»

«[...] красная армия [...]»

Комментарий: правильное написание таково: «Русско-японская война», «Вторая мировая война», «Восточная Европа», «Красная армия». Это мелкие ошибки, связанные с правописанием.

Пример 3:

ИТ: Nikolai II:lla riitti vihamiehiä. Suomalaiset auttoivat keisarivaltaa vastustavia kumouksellisia, joiden kannatus kumpusi työväestön surkeasta asemasta, köyhyydestä, nälästä, vähemmistön venäläistämisestä ja mielivallasta.

ЦТ: У Николая II-го было достаточно врагов, а Финляндия помогала революционерам, борющимся против императорской власти. Причинами для их поддержки стали: жалкое положение рабочих, нищета, голод, русификация меньшинств и произвол власти.

Комментарий: предложения объединили в одном месте и разъединили в другом. Это влияет на легкость восприятия текста.

Пример 4:

«30.11.1939»

Комментарий: лучше – «30 ноября 1939 г.»

Пример 5:

«[...] страной-союзницей Германии [...]»

«[...] Союзная контрольная комиссия [...]»

«Она не стала «государством-сателлитом» Советского Союза.»

Комментарий: правильно: «страной – союзницей Германии» (раздельно) и «Союзная контрольная комиссия по Финляндии». В последней фразе кавычки не нужны: государство-сателлит – обычное и понятное выражение; это также не чья-либо цитата.

Пример 6:

«В следствии того, что [...]»

Комментарий: грамматическая ошибка. Правильно: «вследствие того, что...».

Таким образом, можно сделать вывод, что для анализа качества перевода всегда следует обращать внимание и на особенности системы целевого языка, в частности на грамматику и стилистику.

8. Заключение

Мы рассмотрели наш исследовательский материал – выставочные тексты из Музея Ленина – с помощью теории оценки качества перевода (TQA) Юлиан Хаус. Мы создали профили исходного и целевого текста и проанализировали следующие актуальные для нас факторы: предмет, модус, взаимоотношения участников коммуникации, жанр,

текстовая функция. После этого мы проанализировали тексты на предмет ошибок перевода и предложили также обращать внимание на приемлемость языка перевода.

Профили исходных и целевых текстов оказались очень похожими. Различия касались взаимоотношений участников коммуникации – кто говорит и кому, и каковы отношения между ними, а также функции текстов.

Когда переводят явно, строгого соблюдения первичной функции текста не требуется (см. Рисунок 2 на с. 12). Тем не менее в нашем случае функция текста в процессе перевода остается преимущественно мыслительной. Однако, если обращать внимание на то, почему в музеях на сегодняшний день так много переводов, то можно сказать, что функция также социальная. Текст на русском языке создан для сохранения отношений между разными культурными и языковыми группами, а также для привлечения туристов и обсуждения истории.

Таким образом, мы можем утверждать, что в соответствии с моделью оценки качества переводов Хаус, качество перевода нашего исследовательского материала достаточно хорошее. Некоторые различия при переводе с одного языка на другой бывают всегда.

Однако в то же время теория Хаус довольно несовершенна. TQA заботится о сохранении значения, но совсем забывает анализировать грамматику, стилистику, узус и естественность переведенного текста. Теория о семи типах ошибок явного перевода также поднимает вопрос о том, что такое «ошибка», и всегда ли «ошибка» переводить, например, креативно или применять культурную фильтрацию.

Также эта теория на практике неидеальна для изучения качества музейных текстов и их переводов, потому что есть и другие факторы, которые необходимо учитывать.

Таковыми могут быть, например, мультимодальность (свет, цвет, картинка и звук) и расположение текста. Теория Хаус не в полной мере принимает во внимание культурные особенности и чувства, которые пробуждают тексты с элементами мультимодальности.

Для дальнейших исследований интересно было бы продолжить изучение качества других музейных переводов, но, с другой точки зрения и с помощью другой теории. Также было бы интересно найти способ исследовать и измерять факторы и чувства, которые связаны с текстом, его переводом и эффектами мультимодальности на самой

выставке в музее. Актуальность изучения музейных и других переводов для туристов наверняка будет возрастать.

Библиография

- Blunden, J. 2016. The Language Displayed Art(efacts): Linguistic and Sociological Perspectives on Meaning, Accessibility and Knowledge-building in Museum Exhibitions. PhD Thesis. University of Technology Sydney.
- Cranmer, R. 2013. Welcoming International Visitors – Communication and Culture. *Transcultural visions* 2, c. 3–10.
- Heinimaa, M. & Ahonen, L. & Joki, E. 2018. Lenin-museo. Tampere: Työväenmuseo Werstas.
- House, J. 2009. Translation. Oxford: Oxford University Press.
- House, J. 1997. Translation Quality Assessment: A model revisited. Tübingen: Narr.
- House, J. 2015. Translation Quality Assessment: past and present. New York: Routledge.
- ICOM 2019. Museum definition. <http://icom.museum/en/activities/standards-guidelines/museum-definition/> [просмотрен 7.1.2020]
- Kelly-Holmes, H. & Pietikäinen, S. 2016. Language: A challenging resource in a museum of Sámi culture. *Scandinavian Journal of Hospitality and Tourism*, № 16, c. 24-41.
- Liao, M. 2018. Museums and Creative Industries: The contribution of Translation Studies. *Journal of Specialised Translation*, № 29, c. 45–62.
- Opetushallitus. 2017. Arvioijan käsikirja 2017; Auktorisoidun kääntäjän tutkinto; Toimintaohjeet tutkintotehtävien arvioijalle. Helsinki: Opetushallitus.
- Ravelli, L. 2006. Museum Texts: Communication Frameworks. New York: Routledge.

Приложение 1: Выставочный текст 1

Mestari ja oppipoika

Vladimir Iljitš Leninin johtama bolševikkipuolue kokoontui Tampereen työväentalossa joulukuussa 1905. Pietari oli salaiselle kokoukselle liian vaarallinen, joten vallankumoukselliset matkustivat Suomen autonomiseen suuriruhtinaskuntaan. Tampere oli tehdastyöläisten kaupunki ja työväenyhdistys antoi kokoussalinsa bolševikeille ilmaiseksi. Salaiseen kokoukseen saapui myös eräs 27-vuotias georgialainen kumouksellinen, joka sittemmin tunnettiin Josif Stalinina. Mestari ja oppipoika tapasivat näissä huoneissa ensimmäistä kertaa.

Suomi kuului tuolloin Venäjän takapajuiseen ja rakoilevaan imperiumiin. Nikolai II:lla riitti vihamiehiä. Suomalaiset auttoivat keisarivaltaa vastustavia kumouksellisia, joiden kannatus kumpusi työväestön surkeasta asemasta, köyhyydestä, nälästä, vähemmistöjen venäläistämisestä ja mielivallasta. Lakkolaiset ja kapinalliset vaativat oikeudenmukaisuutta ja demokratiaa – bolševikit janosivat vallankumousta.

Yhteiskunnallinen liikehdintä kiihtyi kehnosti sujuneen Japanin sodan aikana. Yleislakko levisi Suomeen. Tampereella lakkolaiset lukivat marraskuussa 1905 Punaisen julistuksen vaatien yleistä äänioikeutta ja poliittisia vapauksia. Yksinvaltainen Nikolai II joutui taipumaan perustuslailliseen monarkiaan ja vaaleilla valitut parlamentit kokoontuivat seuraavina vuosina ensimmäistä kertaa niin Venäjällä kuin Suomessa. Demokratia jäi kuitenkin vajaaksi, kun keisari ryhtyi perimään vanhaa valtaansa takaisin.

Мастер и его ученик

В декабре 1905-го года большевистская партия под предводительством Владимира Ильича Ленина собралась в Доме рабочих города Тампере. Петербург был слишком опасным местом для проведения тайных собраний, поэтому революционеры отправились в Финляндское автономное княжество. Так как Тампере был промышленным городом, объединение рабочих бесплатно предоставило большевикам свой зал для собраний. На тайное собрание также прибыл некий двадцатисемилетний грузинский революционер, позднее ставший известным под именем Иосифа Сталина. Мастер и ученик впервые встретились.

В то время Финляндия была частью отсталой и разваливающейся Российской империи. У Николая II-го было достаточно врагов, а Финляндия помогала революционерам, борющимся против императорской власти. Причинами для их поддержки стали: жалкое положение рабочих, нищета, голод, русификация меньшинств и произвол власти. Бастующие и повстанцы требовали справедливости и демократии, а большевики жаждали революции.

Общественные волнения усилились во время неудачной Русско-Японской войны. Всеобщая забастовка дошла и до Финляндии. В ноябре 1905-го в городе Тампере бастующие огласили «Красный манифест», в котором они требовали всеобщего избирательного права и политических свобод. Самодержец Николай II был вынужден склониться перед конституционной монархией и в последующие годы парламенты, избранные с помощью выборов, собрались впервые как в России, так и в Финляндии. Демократия все же осталась неполной, так как император решил вернуть былую власть в свои руки.

Приложение 2: Выставочный текст 2

Suomi sodassa

Toisessa maailmansodassa Saksa ja Neuvostoliitto hakivat diktaattoriensa johdolla hyvitystä edellisen suursodan menetyksille. Stalin ja Hitler sopivat Itä-Euroopan jakamisesta, ja puna-armeija hyökkäsi Suomeen 30.11.1939. Neuvostoliiton tavoitteena oli koko maan miehittäminen, mutta suomalaisten vastarinta ja maailman mielipide johtivat rauhaan keuhäällä 1940. Suomi hävisi talvisodan, mutta osoitti samalla puna-armeijan mainettaan haavoittuvammaksi.

Kesällä 1941 suomalaiset hyökkäsivät Saksan rinnalla vuorostaan Neuvostoliittoon. Toinen maailmansota oli venäläisille todella raskas, mutta lopulta puna-armeijan sotaonni kääntyi. Suomi hävisi jälleen, solmi erillisrauhan 1944 mutta jäi ainoana Saksan liittolaismaana lopulta valtaamatta. Itärajaa siirrettiin ja Suomelle tuomittiin mittavat sotakorvaukset. Helsinkiin tuli valvontakomissio, joka toteutti rauhanehdot: poliittiset vangit vapautettiin ja kommunistit nousivat maan alta vaalivoittoon.

Suomi liukui Neuvostoliiton kainaloon: puna-armeijalla oli maassa sotilastukikohta ja Lenin-museo perustettiin parempien idänsuhteiden symboliksi. Suomen ja Neuvostoliiton välille solmittiin sopimus ystävydestä, yhteistyöstä ja avunannosta (YYA). Vanha vastakkainasettelu päättyi ja uuden YYA-linjan perustaksi tuli hyvät ja toimivat naapuruussuhteet. Kun välttämättömyydestä tehtiin hyve, välttyttiin Itä-Euroopan maiden kohtalolta. Suomi ei sodan jälkeen päätenyt Neuvostoliiton satelliittivaltioksi.

Финляндия во время войны

Во время Второй Мировой войны Германия и СССР под предводительством своих диктаторов хотели возместить потери, понесенные во время предыдущей войны. Сталин и Гитлер договорились о разделе восточной Европы, и 30.11.1939 красная армия напала на Финляндию. Целью Советского Союза было завоевание всей страны, но финское сопротивление и давление мирового мнения привели к заключению мира весной 1940. Финляндия проиграла войну, но при этом показала, что Красная армия более уязвима, чем говорит ее репутация.

Летом 1941-го финны вместе с немцами в свою очередь атаковали Советский Союз. Вторая Мировая война была особенно тяжелой для граждан СССР, но в конце концов удача повернулась к красной армии лицом. Финляндия вновь проиграла и заключила сепаратный мир в 1944-ом году, но осталась единственной страной-союзницей Германии, которая так и не была захвачена. Восточная граница была передвинута, а Финляндию обязали к выплате значительных репараций. В Хельсинки прибыла Союзная контрольная комиссия, которая следила за исполнением условий мирного договора: политические заключенные были освобождены, а коммунисты вышли из подполья и превратились в победителей выборов.

Финляндия оказалась под влиянием Советского Союза: в стране находилась военная база Красной армии, а в Тампере был основан музей Ленина, как символ новых отношений. Между Финляндией и Советским Союзом был заключен договор о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи. Старое противостояние закончилось, и ему на смену пришли хорошие и действенные соседские отношения. В следствии того, что необходимость стала достоинством, Финляндия избежала судьбы стран восточной Европы. Она не стала «государством-сателлитом» Советского Союза.